



# Linguacuster

## MODE D'EMPLOI POUR REUSSIR UN TANDEM

Octobre 2010

### A. Qu'est-ce qu'un apprentissage en tandem?

Il s'agit de mettre en contact deux élèves qui n'ont pas la même langue maternelle et qui sont désireux de connaître la langue et la culture de l'autre. Le principe de base est que chacun apprenne à l'autre sa langue maternelle en utilisant pour entrer en contact sa propre langue ou la langue de l'autre (la règle : 50%-50%). L'apprentissage en tandem se différencie des autres apprentissages utilisant la collaboration par cette règle.

#### A.1 Comment se forme un tandem ?

Outre une maîtrise plus ou moins équivalente de la langue il est essentiel que l'écart d'âge ne soit pas trop important (vu les différences d'intérêts et de vécu).

Pour composer des tandems harmonieux, il est utile de faire remplir aux élèves une fiche avec des données personnelles. Ils pourront ainsi choisir un partenaire tandem en se basant sur ces fiches.

Les élèves pourraient aussi faire eux-mêmes une liste de critères auxquels le partenaire devrait correspondre (âge, sexe, hobbies). Le professeur se sert de toutes ces données pour composer les tandems. Veillez à ne pas ajouter de photos aux fiches, ce qui pourrait pousser les élèves à choisir un partenaire sur son aspect physique. Les élèves peuvent aussi varier la présentation. Ils peuvent donner une série de mots en rapport avec leur prénom, comme, par exemple, des mots qui commencent par la même lettre que leur prénom (je m'appelle Fanny, comme fête, farniente, famille, fan). Ensuite ils peuvent expliquer aux élèves tandem le choix des mots ou répondre à leurs questions.

#### A.2 Organisations

Vous pouvez organiser l'apprentissage par tandem de deux manières: live (face à face) ou tétandem (à distance).

##### ➤ Tandem live

Pour le tandem live deux modèles ont été développés.

- dans la classe – ou dans un contexte scolaire
- individuel (les tandems organisent eux-mêmes des rencontres)

La dernière option est difficilement organisable dans l'enseignement. Outre des facteurs très pratiques comme coût, assurance, etc., l'échange individuel entre élèves en est encore à ses prémices. Dans le contexte scolaire, les tandems live ont lieu dans le cadre d'échanges, par exemple pendant une visite à l'école partenaire. Linguacuster vous



propose une série de tâches en tandem pour vos rencontres (et pour le tandem à distance). Nous partons du principe que tous les élèves de la classe participent à l'apprentissage en tandem et que les activités en tandem sont en relation directe avec le cours. Il ne sera pas toujours possible d'avoir le même nombre d'élèves, mais il y a toujours des élèves qui sont d'accord de partager leur partenaire tandem avec un ami ou amie.

### ➤ **Téletandem**

Les Téletandems ne coûtent pas chers et sont plus faciles à organiser. Les élèves communiquent l'un avec l'autre par e-mail via la plateforme Linguacuster (action 3). Beaucoup de tâches que Linguacuster vous propose pour les tandems live sont transposables au téletandem.

Un grand désavantage du téletandem, c'est qu'il se limite aux compétences de lecture et d'écriture et qu'on ne peut avoir recours à certaines aides. (Par ex. le langage du corps) Bien que l'on puisse y remédier par Skype et par la webcam.

Les avantages du tandem par mail, c'est que les préférences et les rejets de personne rentrent moins en ligne de compte ; on est plus à l'aise pour travailler et réagir et on peut se servir d'aides extérieures telles que le dictionnaire. En outre, tout peut être documenté par les élèves et vous pouvez plus facilement suivre l'évolution de l'échange par le biais de la plateforme de Linguacuster.

## **A.3 Quelle langue utiliser lors de l'échange?**

Ecrire dans une langue étrangère a beaucoup d'avantages, surtout si le partenaire corrige les fautes ou encore mieux, les explique. Mais écrire dans sa propre langue est également intéressant; car le partenaire se trouve devant des exemples authentiques d'écriture dans la langue étrangère dont il/elle peut apprendre. D'où la règle du 50/50: 50% dans la langue maternelle, 50% dans la langue cible. Cette règle vaut pour les rencontres en face à face ainsi que pour les rencontres virtuelles. La règle du 50/50 peut être ajustée de différentes manières. Dans un e-mail, la moitié peut être écrite dans la langue étrangère et l'autre moitié dans sa propre langue. N'utiliser que la langue cible peut avoir une influence négative et diminuer l'intérêt du contact. On peut également varier les langues, un e-mail dans la langue maternelle et le suivant e-mail dans la langue cible. Lors d'un échange en face à face, on peut convenir d'employer de préférence la langue du pays d'accueil puisque cela correspond mieux à la situation réelle.

### **A.4 Quel sujet aborder dans les e-mails?**

Vous trouverez ci-dessous une liste de différents exemples de sujets que les élèves de deux classes tandem peuvent aborder dans leurs e-mails :

1. Se présenter de telle sorte que les tandems puissent être formés.
2. Répondre aux questions posées par l'école partenaire, se décrire individuellement pour que les partenaires puissent se reconnaître lors de la première rencontre en face à face. L'école qui reçoit envoie son règlement d'ordre intérieur.
3. Après la visite : remercier et/ou donner ses propres impressions.



4. Des sujets libres ou obligatoires. Par exemple : réagir sur des articles de journaux, conseiller un livre et argumenter le choix de ce livre ; faire une enquête dans la classe sur, par exemple, l'utilisation des GSMs.
5. Préparer la deuxième visite ; envoyer le règlement de l'école ; demander aux élèves ce qu'ils aimeraient entreprendre dans le pays qu'ils vont aller visiter.

En plus de cette série de contacts, les élèves peuvent également prendre l'initiative d'échanger des e-mails sans que le professeur n'intervienne. Le nombre d'e-mails peut fortement varier suivant les écoles et suivant l'élève.

#### **A.5 Que faut-il ou non contrôler ?**

Les professeurs se sont rendu compte par la pratique qu'il faut un compromis entre tout vouloir contrôler et laisser l'élève tout gérer lui-même. Les élèves seront obligés d'écrire un nombre d'e-mails sur des sujets imposés ou facultatifs. Ils devront envoyer systématiquement une copie de chaque e-mail écrit au professeur. Le nombre d'e-mails envoyés librement varient très fort en fonction des affinités entre les élèves.

Il s'agira tout d'abord de contrôler si le nombre d'e-mails imposés est bien envoyé. Certains professeurs donnent une cote aux e-mails imposés qui fera partie des points de période. Dans d'autres cas, tout le dossier e-mails est évalué et fait obligatoirement ou non partie du programme du cours.

En principe, les élèves doivent se motiver l'un l'autre pour corriger le partenaire. Certains professeurs corrigent tous les messages e-mails qu'ils soient écrits dans la langue maternelle ou dans la langue cible, qu'ils soient facultatifs ou obligatoires, avant de les envoyer.

Plusieurs possibilités s'offrent à vous pour mener à bien l'apprentissage par tandem. Tout d'abord vous pouvez laisser les élèves communiquer entre eux via la plateforme Linguacluster, alors vous avez un contrôle total sur les échanges. Vos élèves peuvent tenir à jour un porte folio ou un carnet où ils inscrivent trois mots ou expressions qu'ils ont demandés ou recherchés lors des discussions ou des lettres, accompagnés d'une phrase en exemple<sup>1</sup>. Il existe une autre possibilité lors du téletandem, les élèves rassemblent les documents dans une farde et ils soulignent quelques nouveaux mots/expressions qu'ils ne connaissaient pas et qu'ils devront réutiliser dans les e-mails suivant. Cette farde peut servir pour vos contrôles ou vos évaluations.

Vous devez veiller à disposer de toute une série de tâches. Beaucoup d'élèves n'ont plus rien à se dire après 2 ou 3 mails ou discussions. Il s'agit donc aussi d'aborder plusieurs

---

<sup>1</sup> Dans les écoles supérieures on travaille avec un protocole d'erreurs, un tableau dans lequel on note les fautes et leurs corrections suivant leur nature (orthographe, genre, verbe, structure etc.) Cela présuppose une connaissance grammaticale et beaucoup d'administration. La mise à jour du carnet demande un travail d'écriture supplémentaire et cela n'augmente pas le plaisir d'écrire).

## INTERREG IV-A EMR Linguacluster

*Linguacluster, een project van INTERREG IV A programma Euregio Maas-Rijn voor Europese Territoriale Samenwerking met financiële steun van de Europese Unie uit het Europees Fonds voor Regionale Ontwikkeling (EFRO).*

*“De Europese Commissie investeert in uw toekomst.”*



4

fonctions langagières (pas seulement de donner ou de répondre à des informations et des opinions).

Un des plus grands défis lorsqu'on enseigne une langue étrangère, c'est d'apprendre à la parler. Comment créer des situations où l'élève se voit obligé d'utiliser la langue étrangère autant que possible de manière naturelle ? Beaucoup de professeurs tentent par des projets de correspondances et d'échange de simuler des situations authentiques. C'est ce à quoi l'apprentissage par tandem veut arriver, amener le jeune à rentrer en contact direct avec quelqu'un du même âge dont la langue maternelle est sa langue étrangère.

L'Euregio Meuse-Rhin se trouve dans une situation unique et trop peu utilisée : de l'autre côté de la frontière, on parle la langue étrangère enseignée. Par exemple, les élèves francophones qui apprennent l'allemand ou le néerlandais ont un jeune qui est proche de chez eux et qui parle ces langues.

### **SOURCES**

Derk Sassen – Talenacademie Nederland

### **TRADUIT par**

Jacqueline Deprins – Communauté française